

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur. Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



هكذا تتم الترجمة

تتم الترجمة عن طريق الفيديو. يعني ذلك أن مترجمك لا يكون موجودا في الغرفة ، لكن يمكن أن يرى ويتحدث معك ومع المشاركين الآخرين في محادثة عبر كاميرا فيديو وجهاز مراقبة. يجري ذلك مثل الهاتف -- فقط بالكاميرا والشاشة، بحيث يمكنكم مشاهدة وسماع بعضكم البعض.

يمكنك مساعدة المترجم ، باستخدام جمل قصيرة و وقفات استراحة، لكي يتمكن المترجم من الترجمة. تجنب التعبيرات العامية والأمثال. إنها يمكن أن تكون صعبة للترجمة ، بحيث أنها لا تعني الشيء نفسه في الثقافة الدنماركية.

يجب على المترجم أن يترجم كل ما يقال بينك وما بين المشاركين الآخرين خلال المحادثة. المترجم هو محايد ولا يتخذ أي موقف فيما تتحدثون عنه.

إذا كان عليك أن تجري فحصا ولا تريد للمترجم أن يرى ذلك، يمكنك ان تطلب من الموظفين تغطية أو إيقاف الكاميرا. فالمترجم ما زال قادرا على الاستماع ، وترجمة ما تتحدثون عنه.

الطبيب، الموظفون والمترجم ملزمون بالسرية. لا ينبغي لهم أن يخبروا الآخرين بما تحدثتم عنه.

المحادثة لا تسجل.